ATELIER AVANT LE SPECTACLE « TRAVERSÉE DE LA NUIT »
LE SAMEDI 7 NOVEMBRE 2026
DANS LE CADRE DE L'ASSOCIATION ABC-CLIMONT
PATRICK MOISSON ET SARAH BERNARD

I EXPLICATION DU TEXTE QUI A INSPIRÉ LE SPECTACLE : *Rig Veda* 10.146 (972) (Hymne à la déesse Araṇyānī)

1. áraṇyāni | áraṇyānyi | asaú | yā́ | prá-iva | náśyasi |
kathā́ | grā́mam | ná | pṛcchasi | ná | tvā | bhī́ḥ-iva | vindatī3m̐ ||

2. vṛṣā-ravā́ya | vádate | yát | upa-ávati | ciccikáḥ |
āghāṭíbhiḥ-iva | dhāváyan | araṇyāníḥ | mahīyate ||

3. utá | gā́vaḥ-iva | adanti | utá | véśma-iva | dṛśyate |
utó íti | araṇyāníḥ | sāyám | śakaṭī́ḥ-iva | sarjati ||

4. gā́m | aṅgá | eṣáḥ | ā́ | hvayati | dā́ru | aṅgá | eṣáḥ | ápa | avadhīt |
vásan | araṇyānyā́m | sāyám | ákrukṣat | íti | manyate ||

5. ná | vaí | araṇyāníḥ | hanti | anyáḥ | ca | ít | ná | abhi-gácchati |
svādóḥ | phálasya | jagdhvā́ya | yathā-kā́mam | ní | padyate ||

6. ā́ñjana-gandhim | surabhím | bahu-annā́m | ákṛṣi-valām |
prá | ahám | mṛgā́ṇām | mātáram | araṇyāním | aśaṁsiṣam ||

Traduction de Patrick Moisson :

1. Araṇyānī́ ! Araṇyānī́ ! Ô Dame des forêts ! Tu sembles t'éclipser...
Pourquoi n'interroges-tu pas le village ? L'effroi ne te saisit-il pas ?

2. Il mugit comme un taureau, aussitôt l'oiseau l'encourage en gazouillant.
Araṇyānī́ exulte, elle se réjouit comme celui qui parade au son des cymbales.

3. Il semble que les vaches broutent, · il semble qu'un campement apparaît.
Dès le crépuscule, Araṇyānī́ surgit comme un char s'élance dans la mêlée.

4. Assurément, l'un appelle la Vache. Assurément, un autre fend le bois.
Résidant chez Araṇyānī́, le soir, on pense : « Quelqu'un pousse un cri ! ».

5. En vérité Araṇyānī́ ne tue pas et aucune personne n'oserait l'attaquer.
Après avoir savouré un fruit délicieux, on se couche là où l'on se sent bien.

6. Elle sent bon comme un baume parfumé, elle abonde de nourritures sans être labourée,
Elle est la mère de tous les animaux sauvages : je viens de chanter les louanges d'Araṇyānī́.

II SCANSION : TROUVER LE RYTHME DES VERS

Sanskrit

Rig Veda 10.146 (972) : Hymne à Araṇyānī

10.146.3a utá gā́va ivādantyutá véśmeva dṛśyate |

10.146.3c utó araṇyāníḥ sāyáṁ śakaṭī́riva sarjati ||

Traduction de Patrick Moisson :
Il semble que les vaches broutent, il semble qu'un campement apparaît.
Dès le crépuscule, Araṇyānī́ surgit comme un char s'élance dans la mêlée.

Latin

Lucrèce, *De natura rerum* (*De la nature*), livre II, vers 1-2

Suave, mari magno turbantibus aequora ventis,

e terra magn(um) alterius spectare laborem ;

Traduction de Alfred Ernout (édition Les Belles Lettres) :
Il est doux, quand sur la grande mer les vents soulèvent les flots, d'assister sur la terre aux rudes épreuves d'autrui ;

III MANTRA À CHANTER

Tvam eva mātā ca pitā tvam eva
Tvam eva bandhuś ca sakhā tvam eva |
Tvam eva vidyā draviṇam tvam eva
Tvam eva sarvam mama deva deva ||

Traduction de Patrick Moisson :
Tu es vraiment ma mère et tu es vraiment mon père.
Tu es vraiment mon parent et tu es vraiment mon ami.
Tu es vraiment mon savoir et tu es vraiment ma richesse.
Tu es vraiment mon Tout, ô mon Dieu, ô Dieu.